

# E2 - First Journey, and Samurai

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Touya**

*After dying due to God's mistake,*

**[00:08] Touya**

*I started living a new  
life in another world,*

**[00:12] Touya**

*a world of fantasy where  
magic and magical beasts exist.*

**[00:16] Touya**

*But everything's all right.*

**[00:18] Touya**

*Because I have the abilities God  
gave me, and this smartphone.*

**[00:23] Touya**

Let's find an inn in this city tonight.

**[00:26] Elze**

Yeah, we have a long way  
to go before the royal capital.

**[00:28] Touya**

Were you two really okay with the request  
to deliver a letter to the royal capital?

**[00:33] Touya**

Wouldn't the listing beside it to  
defeat the megaslime be better?

**[00:37] Both**

No!

**[00:38] Touya**

Why not?

**[00:38] Elze**

I hate squishy and springy  
creatures like slimes!

**[00:42] Elze**

It's an inherent dislike!

**[00:44] Elze**

Besides, those things melt

your clothes and stuff.

**[00:48] Elze**

Absolutely no way!

**[00:54] Touya**

*That's kind of a shame, maybe...*

**[00:56] Elze**

Let's grab a meal before going to the inn.

**[00:59] Elze**

I hope there's a place like the Silver Moon...

**[01:02] Touya**

In that case, wouldn't it be easier to use Gate to return

**[01:05] Touya**

to the Silver Moon and start from here again tomorrow?

**[01:08] Both**

No way!

**[01:09] Touya**

Huh?!

**[01:10] Elze**

It's better to stay in unfamiliar places and visit

**[01:12] Elze**

unfamiliar stores when you're in an unfamiliar town.

**[01:15] Elze**

You just don't get it.

**[01:18] Man**

Hey, hold it, you!

**[01:22] Touya**

What's going on?

**SIGN** Chapter 2:

**SIGN** First Journey, and Samurai

**[03:02] Linze**

That girl's wearing an odd outfit.

**[03:05] Touya**

She's a samurai.

**[03:06] Linze**

Samurai?

**[03:08] Man**

Lady, I hear you took real good care of my buddies.

**[03:12] Yae**

Oh, you are with the men I turned in to the guards, yes?

**[03:16] Yae**

The fault for that lies with you.

**[03:18] Yae**

It is what you get for running amok.

**[03:20] Man**

Shut up!

**[03:21] Man**

Get her!

**[03:26] Elze**

I've never seen techniques like that.

**[03:28] Touya**

That's...

**[03:29] Touya**

Jiu-jitsu?

**[03:34] Yae**

Hunger causes my strength to wane...

**[03:36] Elze**

She just suddenly stopped moving!

**[03:38] Linze**

Look out! Behind you!

**[03:41] Touya**

Come forth, Sand!

**[03:43] Touya**

Obstructing Dust Storm: Blind Sand!

**[03:48] Man**

My eyes!

**[03:49] Touya**

Now!

**[03:51] Linze**

Touya!

**[03:53] Elze**

Ah, jeez...

**[03:55] Elze**

You just had to stick your nose into trouble!

**[03:59] Onlookers**

It's the guards!

**[04:00] Linze**

Touya, let's get out of here.

**[04:03] Touya**

All right.

**[04:04] Touya**

You hurry, too.

**[04:08] Touya**

I think we've run far enough now.

**[04:10] Yae**

I am grateful for your assistance.

**[04:12] Yae**

I am called Kokonoe Yae.

**[04:15] Yae**

Oh, Yae is my given name.  
Kokonoe is my family name.

**[04:18] Touya**

Are you from Eashen, then?

**[04:21] Yae**

Indeed.

**[04:22] Yae**

I come from Oedo in Eashen.

**[04:24] Touya**

Oedo...

**[04:25] Touya**

*So even that part's similar.*

**[04:27] Touya**

I'm Mochizuki Touya.

**[04:29] Touya**

Touya's my given name.

Mochizuki's my family name.

**[04:32] Yae**

Oh! Touya-dono, are you from Eashen, as well?

**[04:35] Touya**

Oh, no. I'm from a different  
country that's very similar.

**[04:38] Both**

Huh?

**[04:39] Touya**

*Oh, right. They think I'm from Eashen.*

**[04:43] Touya**

More importantly, you looked  
a bit unsteady back there.

**[04:46] Yae**

Well, embarrassing though it is,

**[04:49] Yae**

I lost my travel funds on the way here, so...

**[04:56] Yae**

I shall gladly partake!

**[05:03] Linze**

Wow, so you're traveling to  
improve your martial arts, Yae?

**[05:08] Yae**

Indeed.

**[05:11] Yae**

My family has produced  
generations of warriors.

**[05:14] Yae**

I chose to travel in  
order to hone my skills.

**[05:18] Elze**

I see.

**[05:20] Yae**

Someday, I shall become a swordsman  
on par with my father and older brother!

**[05:25] Touya**

*What an incredible appetite.*

**[05:26] Linze**

So, Yae, what are you doing after this?

**[05:30] Yae**

For now,

**[05:32] Yae**

I'm planning to head to the royal  
capital to test my strength.

**[05:37] Elze**

What a coincidence. We're heading to  
the royal capital for work, as well.

**[05:41] Elze**

Hey, would you like to come with us?

**[05:44] Yae**

Do you truly...

**[05:48] Yae**

mean that?

**[05:50] Yae**

After you've shown me such hospitality...

**[05:54] Yae**

Since it's come to this, please allow me  
t' serve 'ou t' the besht o' m' abilithees.

**[06:02] Linze**

You don't mind, right, Touya?

**[06:05] Touya**

Huh? Oh, no. I don't...

**[06:08] Elze**

It's settled, then.

**[06:10] Yae**

Nice, indeed.

**[06:11] Touya**

*Will our food expenses be all right?*

**[06:18] Touya**

So you can handle horses too, Yae?

**[06:21] Yae**

I have trained in the equestrian arts, yes.

**[06:24] Elze**

That means the three of us can trade off.

**[06:26] Elze**

Frankly, it was a bit hard  
with just me and Linze.

**[06:29] Touya**

I-I'm ashamed.

**[06:31] Linze**

Heavens, no.

**[06:33] Linze**

Touya, you're a talented mage, aren't you?

**[06:37] Elze**

He can use my own Boost,  
not just Elemental magic.

**[06:41] Linze**

Apparently Touya can activate most Null Magic

**[06:44] Linze**

as long as he knows the spell name  
and details about its effects.

**[06:48] Elze**

Good grief... When he's *that* all-powerful,  
it's more exasperating than surprising.

**[06:54] Touya**

But there are many different  
types of Null Magic, right?

**[06:58] Linze**

Yes.

**[06:59] Linze**

It's mostly personal magic,

**[07:00] Linze**

so it's said there are as many  
types as there are users.

**[07:04] Touya**

So there's a preposterous  
number of them, huh?

**[07:06] Linze**

But unlike Elemental magic, only  
certain individuals can use them,

**[07:10] Linze**

so few know exactly what  
kinds of Null Magic exist.

**[07:15] Linze**

The magic tomes circulating now are  
all just hobbyists' collections.

**[07:19] Touya**

Well, there aren't many  
who'd go out of their way

**[07:21] Touya**

to study magic they can't use themselves.

**[07:24] Elze**

Whoa, my hair's gone wild!

**[07:25] Touya**

A spell that curls hair into rolls.

**[07:28] Linze**

Stop it, that tickles!

**[07:28] Touya**

A spell to make dogs very friendly.

**[07:31] Yae**

Oh, a good omen!

**[07:33] Touya**

A spell to make tea stems stand upright.

**[07:35] Touya**

Yeah, despite how many  
there are, most are useless.

**[07:39] Elze**

Well, you never know  
when they'll be useful,

**[07:42] Elze**

so what's wrong with  
learning every one you can?

**[07:45] Touya**

*I know God boosted my memory,*

**[07:49] Touya**

*but memorizing all the ones  
in here is gonna be hard.*

**[07:54] Touya**

A spell to draw distant  
objects into your hand?

**[07:58] Touya**

That could be useful.

**[07:59] Linze**

Why don't you try using it?

**[08:02] Touya**

Aports.

**[08:06] Touya**

Huh?

**[08:06] Linze**

Nothing's happening.

**[08:08] Elze**

What did you try drawing toward you?

**[08:10] Touya**

I figured Yae would be surprised  
if she suddenly lost her katana.

**[08:15] Elze**

Maybe a katana was too heavy for it to work?

**[08:18] Touya**

I see.

**[08:19] Touya**

It does say it works on small objects.

**[08:21] Touya**

This time I'll picture it clearly....

**[08:27] Touya**

Aports!

**[08:30] Elze**

What, what? Touya, what did you take?

**[08:33] Touya**

This.

**[08:35] Touya**

The ribbon tying Yae's hair.

**[08:36] Linze**

It worked, then.

**[08:38] Linze**

Depending on how it's used, that could be convenient or terrifying.

**[08:42] Touya**

Terrifying?

**[08:44] Elze**

Because you'd lose objects without realizing it.

**[08:47] Elze**

You could pickpocket all you want with that spell, right?

**[08:50] Touya**

I see. It *is* scary when you think of it that way.

**[08:54] Touya**

I guess it could steal money, gems, and things of that nature.

**[08:58] Elze**

Don't go doing it, okay?

**[08:59] Linze**

Please don't do it.

**[09:01] Touya**

I won't do something like that.

**[09:03] Touya**

But...

**[09:04] Touya**

I wonder if you could use this to draw things like underwear to you.

**[09:08] Touya**

I'm just joking.

**[09:10] Ya**

Um...

**[09:12] Ya**

My hair is blowing about in the wind.

**[09:20] Touya**

A spell to reduce friction

for a short period of time,

**[09:24] Touya**

Slip...

**[09:26] Touya**

Null Magic is full of spells that are hard to figure out what to use them for, huh?

**[09:32] Touya**

Hmm? This is...

**[09:34] Touya**

Long Sense.

**[09:36] Elze**

What does that spell do?

**[09:37] Touya**

It expands your senses. It allows you to see and hear things at a distance, apparently.

**[09:44] Elze**

Don't go use it for peeping, okay?

**[09:46] Touya**

I won't!

**[09:50] Elze**

Can it pick up smells, too?

**[09:53] Touya**

This smell is... iron?

**[09:55] Touya**

No, it's blood!

**[10:00] Touya**

Up ahead!

**[10:28] Linze**

Come forth, Fire! Whirling  
Spiral: Fire Storm!

**[10:42] Yae**

Ow...

**[10:46] Touya**

Friction, begone! Slip!

**[10:55] Touya**

*I guess Null Magic just depends on how you use it.*

**[10:59] Yae**

You have my gratitude.

**[11:01] Touya**

I'm glad you're safe.

**[11:05] Elze**

There's still more?!

**[11:11] Touya**

Oh, beautiful swordsmanship.

**[11:16] Touya**

Linze!

**[11:22] Elze**

There's no end to them!

**[11:23] Yae**

How many of them are there?!

**[11:26] Man**

Come forth, Dark! I seek a  
scalebound warrior: Lizardman!

**[11:32] Touya**

That's...

**[11:33] Linze**

Summoning magic! That man  
is summoning the Lizardmen!

**[11:37] Touya**

Got it! Slip!

**[11:43] Yae**

That is far enough.

**[11:48] Soldier**

You all saved us back there.

**[11:50] Touya**

No. More importantly, is anyone hurt?

**[11:52] Soldier**

Seven guards were done in.

**[11:54] Soldier**

Damn it! If only we'd noticed a little sooner!

**[11:57] Sushie**

Someone! Is anyone there?!

**[12:00] Sushie**

Leim...

**[12:01] Sushie**

Leim is...

**[12:03] Sushie**

Someone help Leim!

**[12:05] Sushie**

His chest...

**[12:06] Sushie**

There's an arrow in his chest!

**[12:07] Touya**

Linze! Healing magic!

**[12:11] Linze**

The arrow's lodged in his body.

**[12:15] Linze**

Even if I used healing  
magic on him in this state,

**[12:17] Linze**

the foreign object would remain in his body.

**[12:21] Sushie**

Leim!

**[12:22] Leim**

My lady...

**[12:24] Sushie**

Leim! Leim!

**[12:26] Leim**

It's time to bid farewell.

**[12:29] Leim**

The time I spent with you was...

**[12:32] Sushie**

Leim!

**[12:34] Sushie**

Leim, don't try to talk! Leim!

**[12:35] Touya**

Linze, you can heal him if we pull the arrow out, right?

**[12:38] Linze**

Huh? Yes, but...

**[12:39] Linze**

Leim...

**[12:41] Touya**

All right!

**[12:44] Touya**

Aports!

**[12:48] Linze**

Huh? You drew the arrow from his body?

**[12:50] Touya**

Come forth, Light! Soothing  
Comfort: Cure Heal!

**[13:01] Leim**

The pain is fading?

**[13:03] Sushie**

Leim!

**[13:05] Sushie**

Leim! Leim!

**[13:08] Linze**

Incredible, Touya.

**[13:13] Sushie**

I'm grateful, Touya or whatever!

**[13:15] Sushie**

You have saved Leim's— no, all of our lives.

**[13:20] Leim**

My apologies for the delayed introductions.

**[13:22] Leim**

I'm Leim, a butler in service to Duke Ortlinde.

**[13:28] Leim**

And this young lady is the Duke's daughter,

**[13:31] Leim**

Sushie Urnea Ortlinde.

**[13:34] Sushi**

I'm Sushie Urnea Ortlinde!

**[13:37] Sushi**

Pleasure to meet you.

**[13:38] Touya**

Yes...

**[13:41] Touya**

Huh? What's wrong?

**[13:43] Elze**

What's wrong?

**[13:45] Elze**

How can you be so calm?!

**[13:47] Elze**

She's related to the Duke! The Duke!

**[13:49] Touya**

The Duke?

**[13:50] Linze**

Duke is the highest rank a noble can have.

**[13:53] Linze**

The rank is only given to  
members of the royal family.

**[13:58] Touya**

The royal family? Huh?

**[14:00] Sushi**

Indeed.

**[14:01] Sushi**

My father, Duke Alfred Urnes  
Ortlinde, is the younger brother

**[14:05] Sushi**

of His Royal Highness!

**[14:07] Touya**

So you're the King's niece?

**[14:10] Touya**

Should I address you as Lady Sushie?

**[14:13] Sushie**

"Sue" will suffice.

**[14:15] Sushie**

We're not in a formal setting here.

**[14:17] Sushie**

No need for formalities.

**[14:18] Sushie**

As I just said, we all owe you our lives.

**[14:23] Touya**

But what's royalty doing out here?

**[14:26] Sushie**

I was returning to the royal capital  
after visiting my grandmother.

**[14:30] Tou**

And then you were attacked?

**[14:32] Tou**

By ordinary bandits?

Probably not, I suppose...

**[14:36] Elze**

From what I heard, they  
were just hired hit men.

**[14:40] Elze**

They didn't even know the  
name of whoever hired them.

**[14:42] Sushie**

I see. How unfortunate.

**[14:45] Elze**

Spill everything!

**[14:47] Man**

There's nothing else to say!

**[14:49] Touya**

So you wanted... what?

**[14:51] Leim**

We can't protect the young  
lady on our own right now.

**[14:55] Leim**

So, seeing your skill,  
I'd like to ask for your help.

**[14:57] Leim**

Would you guard us on our journey?

**[15:00] Leim**

Once we arrive at the royal capital,  
we'll pay you a proper reward.

**[15:04] Touya**

Guard you, huh?

**[15:05] Elze**

Why not?

**[15:06] Elze**

We're heading to the royal capital anyway.

**[15:08] Linze**

I don't mind, either.

**[15:10] Yae**

I entrust the decision to you, Touya-dono.

**[15:13] Touya**

All right.

**[15:14] Touya**

Let's stick together until  
the royal capital, then.

**[15:17] Sushie**

Thank you for helping us!

**[15:30] Touya**

That's the royal capital?

**[15:33] Linze**

The capital of the Kingdom  
of Belfast, Alephis.

**[15:36] Linze**

It's built on the bank of Lake Palette,  
formed by waterfalls flowing down,

**[15:40] Linze**

earning it the nickname "The City of Lakes."

**[15:53] Alfred**

Sue!

**[15:54] Sushie**

Father!

**[15:56] Alfred**

Oh, Sue!

**[15:59] Alfred**

I'm glad you're safe!

**[16:00] Alfred**

When I heard the news,  
I thought I was going to die!

**[16:06] Alfred**

So you're the adventurers  
who saved my daughter?

**[16:11] Alfred**

You have my thanks.

**[16:12] Touya**

Please, raise your head.

**[16:14] Touya**

We only did what anyone naturally would have.

**[16:16] Alfred**

You show humility, too.

**[16:19] Alfred**

Allow me to introduce myself properly.

**[16:22] Alfred**

I am Alfred Urnes Ortlinde.

**[16:32] Alfred**

So you came to the royal capital  
on a mission to deliver a letter?

**[16:35] Touya**

Yes.

**[16:36] Alfred**

If you all hadn't accepted that mission,

**[16:38] Alfred**

my Sue may have been

kidnapped or even killed.

**[16:42] Alfred**

I'll have to thank whoever made the request.

**[16:44] Touya**

Do you have any idea who the attackers were?

**[16:47] Alfred**

There are many who would see me  
as a hindrance, given my position.

**[16:51] Alfred**

Perhaps someone thought they could  
kidnap my daughter to threaten me.

**[16:56] Sushie**

Father.

**[16:59] Sushie**

Sorry for the wait.

**[17:01] Alfred**

Did you get to speak with Ellen?

**[17:03] Sushie**

Yes. I didn't want to worry her,

**[17:06] Sushie**

so I didn't tell her about the attack.

**[17:08] Touya**

Um, who's Ellen?

**[17:10] Alfred**

Oh, my wife.

**[17:12] Alfred**

Sorry you can't see her, even  
though you saved my daughter.

**[17:16] Alfred**

My wife is blind.

**[17:19] Touya**

Is she... ill?

**[17:21] Alfred**

Yes, it was about five years ago.

**[17:23] Alfred**

She managed to survive,  
but she lost her vision.

**[17:31] Linze**

Did you try magic healing?

**[17:33] Alfred**

Of course.

**[17:34] Alfred**

But it didn't help.

**[17:36] Alfred**

Even though it restored some  
of the damage to her body,

**[17:40] Alfred**

it had no effect on the  
aftereffects of her illness.

**[17:44] Sushie**

If my grandfather were still alive...

**[17:47] Alfred**

My wife's father,

**[17:48] Alfred**

Sue's grandfather, wielded special magic.

**[17:52] Alfred**

He was able to remove  
afflictions from the body.

**[17:55] Alfred**

The purpose of Sue's latest journey  
was to try and unravel his magic,

**[17:59] Alfred**

in hopes that, perhaps, she could learn it.

**[18:03] Sushie**

If only we could find someone capable

**[18:05] Sushie**

of using Grandfather's magic...

**[18:12] Alfred**

Sue, Null Magic is personal magic.

**[18:16] Alfred**

There won't be anyone who  
can use the same spell.

**[18:19] Alfred**

But we can try searching for someone  
with a spell that has similar effects.

**[18:42] Touya**

Recovery.

**[18:57] Touya**

How do you feel?

**[19:07] Ellen**

I can see...

**[19:08] Ellen**

I can see!

**[19:10] Ellen**

I can see!

**[19:13] Ellen**

Darling! Sushie!

**[19:15] Alfred**

Ellen!

**[19:15] Sushie**

Mother!

**[19:17] Elze**

I knew you'd be able to do it!

**[19:20] Linze**

You can use any Null Magic, after all!

**[19:23] Linze**

I'm truly impressed!

**[19:26] Yae**

Your drive to aid others  
without fear of failure

**[19:30] Yae**

is something I respect from the  
bottom of my heart, Touya-dono.

**[19:34] Touya**

Thanks.

**[19:36] Alfred**

To save not only my daughter,  
but my wife, as well...

**[19:38] Alfred**

I wish to give you all proper thanks.

**[19:41] Alfred**

Bring it to me.

**[19:46] Alfred**

First, take this.

**[19:48] Alfred**

My gratitude for saving my daughter  
and protecting her on her travels.

**[19:53] Alfred**

I want you to have it.

**[19:55] Alfred**

Ow. What's this?

**[19:57] Alfred**

There are 40 platinum coins inside.

**[20:01] Touya**

What are platinum coins?

**[20:03] Elze**

The denomination above gold coins.

**[20:06] Elze**

Each one's worth ten gold.

**SIGN** Copper = 1,000 yen

**[20:09] Touya**

Meaning 40 platinum is...

**SIGN** Silver = 10 copper = 10,000 yen

**SIGN** Gold = 10 silver = 100,000 yen

**SIGN** Platinum = 10 gold = 1,000,000 yen

**[20:13] ---**

*One! Ten! Hundred! Thousand! Ten thousand!  
Hundred thousand! Million! Ten million!*

**[20:16] Touya**

40 million yen?!

**[20:18] Touya**

This is way too much for us to accept!

**[20:20] Alfred**

If you plan to continue as adventurers,

**[20:23] Alfred**

you'll surely have need of that coin.

**[20:25] Alfred**

Just think of it as capital.

**[20:27] Touya**

Okay...

**[20:31] Alfred**

These are my family's medals.

**[20:33] Alfred**

With these, you can pass right  
through the checkpoints,

**[20:37] Alfred**

and make use of facilities  
available only to nobility.

**[20:40] Alfred**

It's proof that you have our duchy's  
support should anything happen.

**[20:48] Sushie**

Come see us again sometime!

**[20:50] Sushie**

You'd better, okay?!

**[20:57] Elze**

We've delivered the letter,  
so now our mission's complete.

**[21:01] Linze**

That sure was an eventful journey.

**[21:03] Touya**

Yeah.

**[21:05] Touya**

We're heading back to Reflet Village  
now. What about you, Yae?

**[21:11] Yae**

I have made up my mind!

**[21:14] Yae**

Touya-dono, I offer myself up to you.

**[21:17] All**

Huh?!

**[21:19] Yae**

N-No, I did not mean it in that manner!

**[21:22] Elze**

Huh? Then what did you mean?

**[21:26] Yae**

Though our journey together was short,  
I have seen the manner of person you are.

**[21:30] Yae**

You possess great power, yet never act arrogant,  
and constantly choose to help others.

**[21:35] Yae**

Your attitude is impressive.

**[21:38] Yae**

So for the sake of my training,

**[21:41] Yae**

I wish to remain at your side, Touya-dono.

**[21:44] Touya**

Huh?

**[21:45] Touya**

What do you think?

**[21:46] Elze**

Why not?

**[21:48] Elze**

You can come with us!

**[21:50] Elze**

Then you can join the guild,  
and we can accept missions together!

**[21:53] Touya**

Yeah, let's do that!

**[21:55] Yae**

I would be honored.

**[21:57] Linze**

It would be a shame to part here now  
that we're all getting along so well.

**[22:01] Elze**

Once again, it's a pleasure to have you, Yae.

**[22:03] Yae**

Thank you, as well!

**[22:05] Touya**

*It's nice being able to bring  
smiles to others with my power.*

---

Revision #1

Created 2024-05-07 16:25:00 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:25:01 UTC by whimsee